

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一二年十二月

◆第一九八期

日本游记

回味一下这年夏天的旅行（1）

爱媛县松山市

早上10点50分，手握着“青春18”车票，开始了2个人的夏日之旅。第一站，“伊予之国”爱媛县的松山市。由于“青春18”不能坐特急，所以列车旅途显得特别漫长，但庆幸的是我和斯娜都喜欢坐列车，并且对于沿途的换乘乐此不疲，加上日本的列车干净又人少，聊着聊着，天黑了，松山也到了。

一出松山站的站口就看到了被称为现代日本俳句之父的“正冈子规”的俳句碑。子规是日本现代俳句的创始人，大三时的日本文学书上曾经读过他的绝命三句，当时就没懂啥意思，没想到今天竟然有幸来到了他的故乡，还真是缘分。走在松山市的道路上，这样的俳句碑随处可见，上边也写着第几番，第几番的号码。俳句碑的旁边往往还会有一个小小的投稿箱，有兴趣的人都可以自己和上一句5, 7, 5韵的最短小的诗，投进诗箱过一把“现代俳人”的瘾。

俳句之都是松山给我的第一个印象，这种浪漫气息还得到了在街道上叮叮当当跑来跑去的旧式电车和充满复古风味的街边建筑的佐助，让人走在其中一时间不只今夕何年。

从酒店出发走不久可以看到松山山城公园了。早就对日本的“城”文化感兴趣，德岛城不在，高松城不遇，松山城我们是无论如何也是不愿错过的一站。日本的城，就是各地大名们的住所，这些城各有特色却也有很多相同之处。首先，所有的城必然是建在山上的，所以叫城山。其次，城的主要格局都是以三之丸，二之丸，本丸的格



道后温泉

局规划，居住地往往在三之丸，二之丸，本丸的核心建筑天守阁却不是用来居住的而是城主的堡垒，一旦进入天守阁一切的风花雪月顿时转换为腥风血雨。

松山城很大，从外围的护城河到城墙，到跑马道基本上已经不再是原来的样子车水马龙的现代都市一点点的侵蚀了它们。包括公园内的三之丸的建筑也都已不在，变成了松山市市民活动中心和县立美术馆。从黑门登山进入二之丸才看到些白墙黑顶的标准日本战国时期的古风建筑。二之丸往往都是城主们的私人庭院用来平时执政和品茶赏景。买了门票进入二之丸庭院，一下子就有了时间穿越的感觉。外侧高墙上镶嵌着棕黑色的木窗，这些木窗决不同于中式庭院的雕梁画栋，从冲投射出来的也决不会是萧音琴风。大一点的窗口可以上下开合用来投掷落石，小一点的方形口称作矢狭間，最小的口叫做狭間，前者用来射箭，后者用来放枪。这一套的设备用来保护生活在丸内的城主的悠闲。果然城墙内不就是别有洞天了，低矮的院墙宛如天坛中的圆丘外墙，失去了其本来具备的功能，而平添了更

多的文化和艺术的功用。古朴的院门，院中清静的茶室和四季应时而开的花卉，让人错愕与一墙之隔的天壤之别。

接着，我们进入松山城本丸的天守阁。每个大名占领了一个地方必然会为自己建立的城堡。那山上高耸的城堡，一方面让城下町的老百姓们，每一次的仰望都多少感受到了敬畏的情怀。另一方面也为那些虎视眈眈给予此地的群雄大名增加了无比的战术难题。爬到天守阁的顶端下望，一座城宛如一个大大的蜗牛，螺旋状的攀升直至顶端。从天守阁的顶格的小窗向外望去，云绕青山，一望无际，一阵风吹过，太阳扒开那云层的一角，投下光芒缕缕，照在百年的白墙黑顶的檐檐上。

道后温泉

离开松山城，坐上街道上奔驰的电车我们来到道后温泉。到日本没泡过温泉的人就如同到北京没吃过烤鸭一样。道后温泉是日本最古老的温泉。与日本最有名的箱根，热海，伊豆温泉不同，大部分的日本人都是以朝圣的心态来到这里，不论早晚，一定要在那个有名的道后温泉本铺，花上 400 日元泡个半小时，然后带着满足的身心吃上一顿正宗的日本料理，一时间城市的纷扰都被抛在了脑后，用传统生活来洗涤现代的纷繁，成为日本永恒的时尚。

很多朋友问过我，日本人为什么那么喜欢泡澡这个问题。开始我总是用“洁癖”两个字作简单的回答。在日本生活了半年，我也开始“洁癖”了起来。每天泡澡，天天洗头，一天换一身衣服，一进门洗

一次手。小时候一个月不洗头被妈妈追着从大屋跑到小屋的童年的我看到我现在的行为，一定认为我必定是“分裂”了人格。其实日本人的“風呂文化”由来已久，一方面人家有哪个客观条件“洗得起，泡得起”。不同于我们的干旱的西部，喝水都成问题，那敢用来这么“造”。另一方面，个人认为喜爱大自然的日本，有一种天生的“水に流す”的文化情结。一切身体的污浊都可以用流水洗净，一切心灵的肮脏都可以在温泉的蒸灼中从肉体中分离出来化为空气，获得身心的释放。

两人按照地图摸索，不费力的就找到了事先在网上预定的酒店。和昨天简陋但温馨的商务旅馆形成了鲜明的对比，这里的旅馆充满了度假的气息。和式榻榻米，无腿靠背椅，桌上放着玄茶和小饭团子共泡澡后肚子空空的客人们夜宵。收拾停当，换上浴衣，去泡温泉喽。（续）

（德岛县鸣门市国际交流员 龙腾蛟）

关于外国人居民基本台帐制度

外国人居民基本台帐制度

入境及旅居日本的外国人年年增加，以次为背景，自治体认为有必要制定给外国居民提供和日本人一样的基础行政服务的制度。

因此，将外国人居民与日本人同样，加入到居民基本台帐法的适用对象里，以便增进外国人居民生活的便利性，同时也力求自治体等的行政的合理化，[居民基本台帐法之修正法律]在第 171 次国会上成立，并且在平成 21 年 7 月 15 日颁布。在入境法等的修正法施行之日也就是平成 24 年 7 月 9 日开始施行。

总务省咨询中心，可以询问与外国人居民基本台帐制度有关的任何问题。

1 电话号码：0570-066-630

03-6301-1337（IP 电话，PHS 电话）

2 受理时间 8：30—17：30

3 开设时间

平成 24 年 4 月 2 日—平成 25 年 3 月 29 日

（周六，周日，法定节假日和年初年末除外）

4 接待语言

日语，英语，汉语，韩语，西班牙语，葡萄牙语 6 种语言
有关网址 [总务省]

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_chi_kan.html

严 岛





新的外国人居留管理制度

2012年7月9日，日本政府宣布正式实施新的外国人居留管理制度，同时废止了自1952年以来一直实施的“外国人登录制度”。这是战后日本外国人管理制度的一次最大的变化。

新制度的革新与亮点

比起“外国人登录制度”，新外国人居留管理制度的革新内容主要体现在以下几个方面：

实现外国人居留管理一元化。这是本次制度改革的核心内容，其重点有两个。

第一个重点是建立外国人在留卡制度，废除外国人登录制度。这一制度的管理对象为排除以下六类情况的所有外国人，即：1、日本滞留期限为3个月以下的人；2、持有短期在留资格的人；3、持有外交和公务在留资格的人；4、经法务省判定，可归为这三类人之内的人；5、特别永住者；6、不具有在留资格的人。管理对象范围内的外国人入境后经过申请，入管局将向其发放外国人在留卡。

该卡记载事项包括：1、姓名、生日、性别、国籍（或地区）；2、在日本的住所；3、在留期间及在留结束日；4、在留许可的种类及批准年月日；5、在留卡号码、发给时日及有效期间；6、有无就劳限制。在日获得一般永住资格者的在留卡有效期间为7年，其他到在留资格结束为止。而特别永住者不发给在留卡，而是发给“特别永住者证明书”。

“在留卡”与“外国人登录证”的另一个技术区别是内嵌电子IC信息，这样在留卡将与居民基本系统联动，

除有正面半身照片外，还有居民基本系统必要的全部信息和防伪功能。

新制度下建立并将进一步完备连接全国市町村的外国人居民基本系统的联网数据库，国家可以对外国人出入境、在留资格变更、期间更新、永住权取得、劳动和社会保险加入、国税和地方税的交付、雇佣、劳动及社会保障等范围广泛的信息，实行连续及时的一元化管理。

第二个重点是在外国人居留管理中引入住民台账制度。原来的《住民基本台账法》的适用对象只有日本国籍者，与中长期居留外国人的《外国人登录法》是两个相互独立的并行系统。本次外国人管理制度改革，日本政府在修改《入管法》的同时，也由总务省对《住民基本台账法》进行修改。《住民基本台账法》修正案实施后，在日中长期居留的外国人和日本国籍居民一样拥有住民票，即类似于中国的户籍管理底册。两个体系合二为一，便于政府的统一管理，也便于外国人享受各项行政和社会服务。

其次，在留期间长期化。外国人在留资格上限从3年延长到5年，包括之前在留地位和人权难以得到保障的研修生、实习生，也将能获得5年在留资格。

出入日本便利化。法律修正案引入特别再入国许可制度，持有效护照及在留卡的外国人，出境不超过一年的情况下，在出入日本国境时只要向入管局官员说明再入境的意向，就被认为是获得了再入境许可，不需再事先赴入管局申请。

最后，守法义务严格化。《入管法》修正案新增了多项制裁规定。一是关于取消在留资格的事项包括：以不正当手段取得在留特别许可，以“日本人配偶”或“永住者”配偶身份取得在留资格的在无正当理由的情况下、居留6个月以上而没有与配偶共同正常生活的。

再就是关于强制遣返的事项包括：有伪造、变造在留卡的行为，因虚假申报而被处以徒刑以上刑罚的。处罚事项包括：中长期居留者有各种虚假申报、违反申报义务、违反领取、携带和出示在留卡义务行为，有助长外国人非法就劳行为、伪造、变造在留卡行为等。另外，在留卡事项有所变更或丢失时，必须在14天内申告。

新制度的规定可能有悖人道主义精神。新法律修正案出台后，有人担心，原本使用的“外国人登录证”，即使是短期滞留或非法滞留的外国人也可能申请到，但在留卡制度实施后，可能导致更多的外国人明确成为非法滞留者，使其拒绝接触社会，只能被不法分子欺骗，或参与犯罪。这与新制度规定旨在督促非法滞留的人尽早与相关部门联系的初衷是南辕北辙的。

（资料来源：和讯网）



阿波狸合战



天保8年（1837年）。阿波国的日开野（现·小松岛市）的森林里栖息的一只名为金长（きんちょう）的狸被一群人捣烂了巢穴，路过的染物屋的茂右卫门见金长非常可怜，即取出金钱给其他人救下了金长。

不久之後，茂右卫门家一个名为万吉的少年学徒自称「金长」，表示愿意成为店里的守护神，原来是 被救的金长为了报恩於茂右卫门而附生在万吉身上。从此之後，茂右卫门的店客流如潮生意兴隆，不仅如此，万吉还常常对茂右卫门进行正确的助言，使茂右卫门的 店得到大大发展，金长的声望也大大提高。

几年後，金长认为「自己还无名无份」，决定去修炼以提高自己在狸猫中的地位，於是它与部下藤木鹰（藤の木の鷹，ふじのきのたか）一起出发前往名东郡津田浦，成为六右卫门（ろくえもん）的弟子。六右卫门是四国地区生活的狸的统领，可以变化为人形，并有权利惩罚奖赏所有的狸。六右卫门早就听闻了金长的名声，因此对其最为严格，金长也非常努力，所以其修行速度非常迅速。它的部下藤木鹰和六右卫门的儿子千住太郎（せんじゅたろう）的成长也很惊人。

六右卫门却开始害怕金长以後会超越自己，而且六右卫门的女儿小安姬（こやすひめ）对金长充满了爱恋，因此六右卫门希望金长和小安姬结婚，入赘成为自己的养子和千住太郎的监护人。但金长却以要返回继续报恩茂右卫门为理由请辞。因为这个理由很高尚，六右卫门找不到反对的方

法，只好同意金长和藤木鹰返回日开野。

作为六右卫门部下的四大天王狸认为这样是放虎归山，以後金长会威胁到六右卫门家，纷纷上言。於是六右卫门带领十只狸准备在金长出发之前偷袭它。小安姬偷偷的为金长报了信，金长和藤木鹰才有时间准备迎击偷袭的狸，但以二敌十终究寡不敌众，藤木鹰遇害，金长勉强逃回日开野。

金长在日开野积聚当地的狸讨伐六右卫门，早速，藤木鹰的儿子也想为父报仇而呼吁合战，更是大事宣扬六右卫门的恶行，得到其他狸的响应。另一方面，六右卫门的女儿小安姬以死相逼，希望父亲放过金长，放弃战争，却得到六右卫门的嘲笑。小安姬遂拔刀自 刎，六右卫门反认为女儿的死是金长引起的，对它的憎恶与日俱增。金长得知自己爱恋的小安姬之死，也更加坚定了讨伐六右卫门的决意。

最後金长统军 600 匹与六右卫门统军 600 匹对峙於胜浦川。人称「阿波狸合战」的狸的两大势力的悲壮战斗拉开了序幕。

以胜浦川下游为舞台的死斗一直持续了三天三夜，天空中充满了厮杀声，胜浦川的河水都被血染红了，而河床中躺满了狸的尸体。合战的结果是金长军稍占优势，将後退的六右卫门军围在城中。城中的守兵中有支持金长军的狸，偷偷将城门打开，金长军冲进城中 又再次进行血战，最终金长杀死了六右卫门，但它自己也身受重伤。不久金长在回日开野的归途中去世，留下嘱咐，让後代继续报答茂右卫门的大恩。

合战结束不久，在屋岛的秃狸处修行的六右卫门的儿子闻讯赶回津田浦，并聚集六右卫门残军进攻日开野。金长军也整顿迎敌，合战再开，但很快在屋岛的秃狸的调解下达到和解，第二次合战结束。

金长死後，被茂右卫门在日开野尊为正一位金长大明神，受人祭祀。现在小松岛市中田町的金长神社中仍然祭祀著金长大明神，各地的善男信女常来拜祭，也有人献上各地的狸的铜像。

（资料来源：网络及德岛风土宣传册）

日语教室

一, 「…にひきかえ」

译文: 与……相反; 反而……

接续: 名词 / 用言连体形 / 名词なの十にひきかえ…

例 1. 節約家の父にひきかえ、母は本当に浪費家だ。

与父亲的节俭相反, 母亲真是浪费狂。

例 2. 賛成 100 票に対して、反対は 150 票でした。

赞成的 100 票, 反对的 150 票。

辨析:

「…にひきかえ…」 v s 「…に対して」:

「…にひきかえ…」与「…に反して」基本同义, 表示后项叙述的内容与前项相反; 「…に対して」除了有跟「…にひきかえ」相同的表示对比和对立的用法之外, 还可作为格助词使用, 表示指向。此时语气相对比较客观、冷静。

二, 「…に対して」

译文: 相对于……; 比例是……; 与……相反

接续: 名词 / 用言连体形 / 名词なの十に対して

例 1. 日本人の平均寿命は男性 79 であるのに対して、女性 86 です。

日本人的平均寿命, 男性是 79 岁, 女性是 86 岁。

例 2. 東京に対して、京都是高層ビルが少ない。

相对于东京, 京都的高层建筑较少。

辨析:

「…に対して」 v s 「…にとって」:

「…に対して」用法相对较广, 有“相对于……”、“……比……”、“与……相反”、“……而……”等意思, 该句型侧重动作行为直接作用于对象的场合, 后项多用表示动作、状态、态度等的词句; 「…にとって」表示站在前项的角度或立场进行判断、作出评价, 后项不能用「賛成」、「反対」、「感謝する」等表态度的词。

(资料来源: 网络)

料理教室

菜名: 家常红烧肉

口味: 酱香味

制作时间: 准备 10 分钟, 烹饪 15 分钟

分量: 2 人分

原料: 五花肉 100kg, 猪肉 15kg, 青椒 4 个

调味料: 植物油, 盐 (少量), 姜, 八角, 桂皮, 水, 味精, 大蒜, 酱油, 料酒

制作步骤:

1. 把肉洗净后放入锅中, 倒入清水没过猪肉后开大火煮 15 分钟出血沫后捞出放凉, 把放凉后的猪肉切成小块
2. 炒锅内倒入适量油烧热, 放入猪肉翻炒 5 分钟, 把油炒出来后盛出
3. 把锅洗干净后放入 2 汤匙清水, 水开后倒入白糖, 当白糖变成气泡时放入炒过的猪肉翻炒两下, 然后倒入老抽、料酒一起翻炒 2 分钟
4. 把肉倒入砂锅 (也可使用炒肉的铁锅), 放入大葱、生姜、八角、陈皮、桂皮和香叶再倒小半杯清水使肉都浸在汤汁里, 调入少许盐, 盖上锅盖小火焖 1 个小时即可

烹饪小技巧:

- 1、制作红烧肉一定要选用带皮的五花肉哟, 最美味的就是皮和肥肉。
- 2、因为事先炒过的肉油被炒出来不少, 所以做好的红烧肉一点都不腻味。
- 3、因为猪皮非常容易粘锅, 所以炒肉的时候最好选用不粘锅。
- 4、砂锅炖的菜很香, 当然也可以用炒锅盖上盖焖或者是用高压锅节约时间, 如果用高压锅焖肉, 排气后转最小火大约 15 分钟即可。

(德岛县中国国际交流员制作)



活动导航

第2回 食博覧会

どれが一番おいしいか競う「5つの地域鍋」のほか、南阿波井も大集合します！南阿波の美味を満喫しよう！

開催地：

海部郡海陽町浅川字西福良 43

まぜのおかオートキャンプ場

定員：「5つの地域鍋」1日600食限定

開催期間：

2012/12/8(土)・9(日)※雨天決行 10:00～

お問合せ：「四国の右下」右上がり協議会

(事務局：海陽町商工会穴喰支所)

TEL：0884-76-3803

アクセス：

- ・徳島市→海陽町(国道55号)約80km 約100分
- ・国道55号→約3.5km

備考：

- ・JR徳島駅より1日4便シャトルバス運行

※要予約 農協観光

TEL：088-633-0003

- ・JR海南駅よりシャトルバス運行

第2届 美食博览会

来自[5个地区火锅]加上南阿波的盖码饭集合在一起竞争第一位美食！来品尝南阿波地区的美味吧！

举办地：

海部郡海陽町浅川字西福良 43 公共宿营地

人员限定：

[5个地区的火锅]1天限定600个

举办期间：

2012/12/8(周六)・9(周日)※雨天也举办 10:00～

咨询：

[四国之右下]向右提升协议会(事務局：海陽町商工会穴喰支所)

TEL：0884-76-3803

交通：

- ・徳島市→海陽町(国道55号)約80km 約100分
- ・国道55号→約3.5km

参考：

- ・JR徳島駅出发1日4趟往返巴士运行

※需要预约 农协观光 TEL：088-633-0003

- ・JR海南站出发 往返巴士运行

美術館のクリスマス

美術館で過ごすクリスマス”をコンセプトに、大切な恋人や友人・家族たち…訪れる全ての人々が幸せになれるようなクリスマスイベントを開催します。

また、12/23(日)にはXmasコンサートも予定しています。

開催期間：

2012/12/18(火)～24(月)

問合わせ：大塚国際美術館

TEL：088-687-3737

開催地：

鳴門市鳴門町鳴門公園内 大塚国際美術館

料金：

- 一般 3,150円、
- 大学生 2,100円、
- 小中高生 520円

※20名以上の団体は10%割引

アクセス：鳴門北ICより車で約3分

美术馆的圣诞节

在美术馆度过圣诞节，与重要的恋人，朋友，家庭成员等，，将举办让所有到访的人们都感到幸福的圣诞节。

12月23日(周日)预定举办Xmas音乐演唱会。

举办期间：

2012/12/18(周二)～24(周一)

咨询：大塚国際美術館

TEL：088-687-3737

举办地：

鸣門市鳴門町鳴門公園内 大塚国际美术馆

费用：

- 普通个人 3150日元
- 大学生 2100日元
- 中小学生 520日元

※20名以上的团体提供10%的折扣

交通：

鸣門北IC下来开车约3分钟

眉山と夜景とクリスマス

クリスマスコンサートの実施、ロープウェイの夜間運転の実施、また、クリスマスイルミネーションの設置も行います。

開催期間：

2012/12/1（土）～25（火）

TEL：088-652-3617

眉山ロープウェイ

開催地：徳島市 眉山山頂

眉山的夜景圣诞

举办圣诞音乐会，圣诞灯饰会，而且晚上眉山的缆车照常营业。另外还设置了圣诞节用的照明设备。

举办时间：

2012/12/1（周六）～25（星期二）

咨询电话：088-652-3617

眉山登山缆车

举办地点：徳島市 眉山山頂

鬼籠野 灯りのオブジェ

約5haの農地一面にろうそくを並べ点灯し、ライトアップするものです。また、5アールの田に水を張り、ローソクを乗せた「イヴの船」を300隻浮かべます。

開催期間：2012/12/24（月）25（火）

2013/1/2（水）17:00～20:00

お問合せ 鬼籠野公民館

TEL：0884-78-0249

開催地：神山町鬼籠野 鬼籠野公民館周辺の農地

アクセス：車 JR徳島駅より約45分

鬼籠野 灯展

約5haの农田上全部点上蜡烛，让烛光照耀。在水田上放入点上蜡烛的小船，大约有300艘漂浮着。

举办时间：2012/12/24（周一）25（周二）

2013/1/2（周三） 17:00～20:00

咨询电话：0884-78-0249

鬼籠野公民館

举办地点：神山町鬼籠野 鬼籠野公民館周边农地

交通方式：开车距JR徳島站约45分钟

高开石積みライトアップ

空まで続く石積みの圧倒的な景観。吉野川市美郷は、今でも堅固で美しい石積みを遺す地区であり、今やこの美しい石積みは市民の誇りとなっています。この石積みをライトアップすることにより、優美で幻想的な石積みの姿は徳島県民の冬の風物詩となっています。

開催期間：2012/12/15（土）・16日（日）

17:00～21:00

TEL：0883-43-2888 美郷ほたる館

開催地：吉野川市美郷字大神 高开石積み

アクセス：JR徳島線「山川駅」下車～バスで20分。

高开石积灯饰夜景

吉野川市美郷至今仍然保持着用石块搭垒的建筑。该建筑美丽而雄壮，是市民的骄傲。

通过灯饰的照映，石块展现出让人充满幻想的姿态，是冬日里的优美点缀。

举办时间：2012/12/15（星期六）・16（星期天）

17:00-21:00

咨询电话：0883-43-2888 美郷ほたる館

举办地点：吉野川市美郷字大神 高开石积

交通方式：JR徳島线「山川站」下车～巴士20分钟。

川からサンタがやってくる

イベント期間中、川から船に乗ったサンタクロースが子供達に約3000袋のプレゼントを持ってやってきます。

開催期間：

2012/12/23（日）～25（火）

18:00～21:00

TEL：090-3783-2084

新町川を守る会

開催地：徳島市 新町川・田宮川・助任川

河边圣诞老人

活动期间，圣诞老人将乘船到河边给小朋友带来约3000份的礼物。

举办时间：

2012/12/23（星期日）～25（星期二）

18:00～21:00

咨询电话：090-3783-2084

新町川保护会

举办地点：徳島市 新町川・田宮川・助任川

地域日本語指導ボランティア養成講座受講生募集

外国人の方に日本語を教えるノウハウを勉強しませんか？

前期日程：①1月12日（土）②1月19日（土）③2月2日（土）④2月9日（土）

後期日程：⑤2月16日（土）⑥2月24日（日）⑦3月2日（土）⑧3月9日（土）

時間：午前9:30～12:30 午後13:30～16:30

（1日6時間） 2月24日のみ日曜日 他土曜日開催

場所：吉野川市文化研修センター2階

研修室5（JR鴨島駅北側） 吉野川市鴨島町

教科書：前期「みんなの日本語Ⅰ（改訂版）」要購入

後期「みんなの日本語Ⅱ（2月末発行予定の改訂版）」要貸し出し

（改訂版が発行されるまでは、第1版のテキストを貸出可。ただし改訂版が出版されたら要購入）

（スリーエーネットワーク発行・各2500円）

定員：20名程度 参加費：無料 締切：1月5日（土）

講師：元木佳江先生

問合せ・申込：吉野川市国際交流協会（担当）萩森

TEL / FAX：0883-24-8653

MAIL：ken248653@nexyzbb.ne.jp

携帯 070-5543-2842

*詳細はTOPIAホームページをご覧ください。（なおこの事業は県・TOPIAの事業です）

*また徳島県立総合大学校「まなびーあ徳島」の生活環境学部の講座でもあります。（48単位取得可）

駅前労働相談会

弁護士など徳島県労働委員会委員による解雇、賃金未払い、労使関係のトラブル相談。申し込み不要です、相談者は直接会場へ来場ください。また、通訳がないため、日本語のできる方と一緒にお願いします。なお、事前予約も受付します。12月9日（金）午後5時まで。

日時：平成24年12月9日（日）

13:00～16:30（受付12:45～16:00）

会場：シビックセンター 4階「活動室第1と4」

相談料：無料

予約・お問い合わせ：088-621-3234

駅前劳动咨询会

有关解聘，拖欠工资，劳动纠纷等问题可向律师或德岛县劳动委员会委员进行咨询。不需要申请，直接到会场即可，也可以事先预约，预约时间到12月9日（星期五）下午五点为止。不会日语的外国人请跟翻译一起来。

举办时间：平成24年12月9日（星期天）

13:00～16:30（受理12:45～16:00）

举办地点：シビックセンター4楼〔第1和第4活动室〕

咨询费：免费

预约・询问处：088-621-3234

TOPIA 年末年初 2012 年 12 月 29 日～2013 年 1 月 3 日闭馆

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61

クレメントプラザ 6 F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島県商工労働部観光国際局

国際戦略課 徳島市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：罗拓夫 藤原 唯

正しい知識で、差別解消